

Franckesche Stiftungen zu Halle

Biblij Cžeska. W sta||rem miestie Prazskem || Wytisstiena

Severin, Paul

Praha, 1537

Tobials

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-228822)



Tobiás z pokole

A ný a z města Neptalim kre-
rež gest naswerchnij kragině
Galilejské nad Našon za-
cestu kteraž weđe nazápad
slunce nalewee straně mage město Sefet /
když byl yat zadnu Salmanazara krále A-
syrského: Gsa wwezenij / wssak proto ce-
sty prawdy neopustil: Tak že wssackno což
mýti mohl / nakazdy den vdelowal bratřim
kterž byli spolu snim wwezenij / z sweho po-
kolenij: X když byl naymladšij wssack zpo-
kolenij Neptalim / wssak proto nic dětinste-
ho nečinil wssak: A když wssackni chodi-
li aby se klaněli telatům zlatým / kterž byl v
dělal Jeroboam Král Izrahelský / on sám
toliko wardowal se towarystwa těch wssack
ale chodijwal do Geruzalema do Chrámu
Božjho / a tu klaně se Pánu Bohu Izrahel-
skému: Wssackny prwnij vrody své y de-
sátky wěrně obětuge / tak že wtřetijm lěte w
nowé nawjru obrázeným a přitchozým /
dáwal wssackny desátky: Ty wěcy y čem
podobné wedlé zákona Božjho / gsa pachol-
lů mladý zachowal gest.

B Když pak muž byl věčně pogal sobě ženu
Anna z pokolenij sweho: X měl gest snij sy-
na / a nazwal gey gmenem swým: Kter-
hožto y hned od mladosti geho učil bati gse
Pána Boha / a zdržowati gse od každého
hříchu: A tak když yat gsa přišel s syně
swým y s ženau do města Nynywen a se-
stijm pokolenijm swým: A když gij wssic

kni požjwali potrmu w pohanských / sám to-
liko ostrýhal dusse své / a nikdy neposskwr-
nil se w potrmích gich: A že pomnělna Pá-
na Boha w celeem sedcy sweem / dal genu
Buoh milost před twářj Salmanazara
Krále / a dal genu swobodu / aby šel kamž-
by koli chtěl / mage wůli činiti cožby koli chtěl
X chodil gest powssack kteržž byli wwezenij /
a dáwal jim napomenutij spasytelná.

C Když pak přišel do Rages města
Medského / mage s sebau deset hřiwen střj
bra / kterž mu byl král dal darem: A wida
w mnozstwj rodiny své Gabele an chudy /
dal genu pod zápisem střjbro prwe gmeno-
waně / neb byl z pokolenij geho: Pomnohé
pak času / když vmřel Salmanazar Král / a
kralowal Sennacherib syn geho mýsto ně-
a syny Izrahelské měl wssackwosti před
twářj swau: Tobiás na každý den cho-
dil k přátelům swým židům a těsil ge / a vde-
lowal gednomu každému potudž mohl žstat
tu sweho / lačně krmil / nahým oděw dáwal /
amrtwým y zbitým spilnostij pohřeb činil:
Žatijm když se nawracowal Král Senna-
cherys z židowstwa / wříkage před ranau kre-
ranž naní Buoh dopustil pro ranhanij geho /
a rozhněwaw se / mnohé zmordowal z syni
Izrahelských: Tobiás pochowal čela gich.
To když powěděli Králi / kázal geho zamor-
dowati / a pobral wssack statěk geho: A
le tobiás s synem swým / a s ženau / a gsa z
bawen statku sweho pokrýwal se wříkage /
neb mnoz milowali san geho: X když by-
lo počtyřicet a pěti dnech / zabili san Krá-
le synowé geho: X nawrátil se zase Tobi-
ás dodomu sweho / a wssack statěk geho
nawracen gest genu:

D Zedowal s lidmi Bohobojnými / a nez-
chaw gřidla / mrtweho pochowal: Byl zcho-
trestán / potom ošnul / a byl posmíwán od přátel y
manželek: **Kapitola II.**

E Potom pak když byl den swáteční
Páně / a oběd dobrý věčen byl w
domu Tobiášowě / X zekl synu swe-
mu: Gdi a přiwed některé z pokolenij na-



Tobias.

šeho bohoboyne ať hodugij s námi: A když
šel nawrátit se zase a powědel genu/že gedě
z synůw Izrahelských zabity ležij na vlicy: A
hned wstaw rychlé z zastolij nechaw oběda
negeda nic/ přišel gest k tělu mrtwému/ a w
zaw ge nesl ge do domu swého tayne / aby
kdyžby slunce zapadlo opatrně pochowal ge
A když tayne chowal vsebe tělo zabité / gedl
gest chléb s plácem a s báznij pomně na onu
řeč/ kterauz mluwil Pán Bůh škrze Amosa
proroka: Dnowe swátkůw wassich obrá
tije se wplác a wtwilenij: A když slunce za
padlo šel gest/ a pochowal gest geho: A
trestali ho wssickni přátele geho kauce: Gij
pro takowau wěc rozkázal byl Král aby te
be zabili/ a ledwa sy všel smrti/ a opět pocho
wawás mrtwe: Ale Tobiasš wjice se Bo
ha bože nežli Krále/ bral těla zabité/ a taye
ně chowal w domě swém/ a opul nocy pocho
wawal ge.

Amos viii c
Wjss i D.

A x přihodilo se/ že gedem den wstaw odpo
chowáwanij/ přišel domu a položil se podle
stěny a vsnul: A zhnizda když on spal wpa
dla layna horká wlastrowicij na oči geho/ a
wčiněn gest slepým: A toto pokusšenij pro
to naň dopustil Bůh/ aby potomnijm lidem
dán byl příklad tepěliwosti ge/ yako y swa
teho Joba/ nebo ačtoli y hned odswě mlado
sti wždy se Pána Boha bál a přikázanij ge
ho zachowáwal/ wstát proto nezamantil
se proti Bohu/ že naň rána slepoty přišla/
ale nepohnutebnij w bázni božij trwal/ dětu
ge Pána Bohu powssectny dni žiwota swé
ho: Nebo yako swatému Jobowi posmij
wali se Králowé/ tak tomuto rodičowee/ a
přátele geho posmijwali se žiwotu geho řij
kagijce: Kde gest naděge twá prokterau sy
Almužny dáwal/ a mrtwé pochowáwal:
Ale Tobiasš přimluwal gi/ kta: Nemluwte
tak/ nebo synowé swatých lidí sine/ a očeká
wáme onoho žiwota kterýž Bůh dá těm/ ge
sto wjere swé nřká neměnj odněho.

Mat viii 2.

A Anna pať manželka geho/ nakáždy dě
chodila k tat plátka / a což mohla rukama
swýma wydelati/ žiwnost přinášela: A
přihodilo se že kozelce přinesla domůw/ ktere
hožto když wlyssal Tobiasš an bečij/ řekl gi
kde teč ať nemij kradeny/ daytež gey zase čij
gest/ neboť nřlussij nám gijsti ani dotykati
se ničehož kradeného: K tomu žena geho

odpowěděla rozhněwawši se a řekla: Zge
wněť gest naděge twá zmařená/ a almužny
twé gij se nynij okázaly: Těmi slowy y gi
ny mi přimluwala genu:

Modlitba Tobiasšowa: A denhá Panny
Sáry: Ateráz sauc vhaněná. od děwky postila se
a. modlila: Kapitola III.

Tedy Tobiasš wzdech/ a počal se
modliti s plácem kta: Sprawe
dliwy gsy Pane/ a wssickni saudo
wé twogi prawij sa: Cesty twé wssic
knyť sa milostedenstwij/ prawda a saud: A
nynij Pane bože rozpomeň se namne/ a nečin
pomsty zabřichy mé / aniž zpomijnay na
hřichy mé a neř rodičůw mých/ nebo sine ne
poslauchali twých přikázanij/ protož dani
sine wvězenij a wrozptýlenij y w smrti/ y w
rozprawfu/ a wpohanenij wssem národům
mezy kterýmižto rozptýlil gsy nás: A nynij
Pane Bože welicy sa saudowé twogi/ neř
sine nečinili wedle přikázanij twých/ a necho
dili sine vpřijmē před tebau: Protož nynij
Pane wedle wule twé včinij semnan / a kaž
wpořogi wzyti ducha meho/ lépeť gest mi za
giste vmějti nežli žiwu býti.

A Tehož dne také přihodilo se/ že Sára
dcera Raguelowa w Rages w městě Med
stem/ ona také slyssala pohanenij od děwky
gednee otce swého / že wdána byla za sedm
mužůw/ a šabel gménem Azmodens zdáwil
ge y hned yalž brzo wessli gsa kňij: A pro
tož když zaprowiněni trestalatu děwku: Od
powěděla gi/ křucy: Ať wjice nezřijme
ztebe syna ani dcery nazemi / morderčto mu
žůw swých/ zdali y mne chceš zamordowa
ti / yakož sy zamordowala sedm mužůw:
Kte řeci Sára šla do swrchnijho pokogij
ka domu swého/ a tři dni a tři nocy negedla
ani pila/ ale namodlitbē trwagicy s plácem
prosyla Boha/ aby odtoho pohanenij byla
wyswobozena.

A x štalo se dne třetijho když dořonala
modlitbu chwáljce Boha/ y řekla gest: Po
žehnané gest gmeeno twé Bože otcůw na
ssich kterýž to když rozhněwás se milostden
stwij včinijš/ a wčas zarmaucenij hřichy
odpuštijš/ těm kterýž wolagij k tobě: Kto
bē Pane Bože twať mau obracugi / k tobě
očij mých poždwiugi / prosým Pane / aby

C

¶ Tobias.

z swýzele pohanění tohoto wyswobodil mne/a neb s swěta pogimi mne: Ty wýs Pane/žeť sem muze mřda nežádala/ ale čisti dussi sem zachowala tobě od wsselých zlych žádostí: Utká sem se nepřítowaryssila tēm gestro hragn / ani sem měla spolku s tēm křečij wlehtosti chodij: Muze pak s bázni twau a ne s chlipností přiwolila sem pogiti: A neb yá gsem byla nehodna gich a neb snad omi mne žesy snad muji ginemu zachowal mne: Uenij w mocy člowěka rada twá: Ale totoť má zawěc gistan každy kdož tobě slaujij/ že žiwot geho budeli wzsťu ssenij/ fortunowan bude/a budeli wzamutku wyswobozen bude/a pakli bude wtrestánij k milosřensťwuj twému slusně bude přiweden: Nebo ty neocháss se wzatracenij na ssen/ nebo po bauři činijs wřissenij/a popláči a twýlenij porěssenij wlewáss: Budij gmeno twe Pane Bože Izrahelsky pojebná no nawěky: Wten čas/ wssyssána gest modlitba obudwui/před obličejem sláwy nays wysssijho Boha: A poslán gest Anděl Boží Raffael/ aby wzdrawil obadwa / gichžto wgeden čas modlitby předobličejem božim daly se s.

¶ Tobias mněge je giž vmře/ Raffael dělal / poručegge synu kterať se má zachowawari y k Bohu y k matce: ¶ Kapitola III.

T Korož když Tobias nadál se/ že gť modlitba geho wssyssána aby měl vmějti/ powolal k sobě Tobiasse syna swěho/a řekl gemu: Slys synu můj slowa wst mých / a ge w sedcy tweem yako grunt zaloz/ když Pán Bůh wezme dussi mi/ pochowáss tělo mé/a wpoctiwosti miji bu des matku twau powssectny dni žiwota gegyho: Nebo pomněti máss/yaká a kterať mnohá nebezpečensťwuj tpeła gest wžiwoře swém pro tebe: A když y ona doplnij čas žiwotaswě/pochoway gi podle mne: Wewssch pak dnech twých wpaměti twe méy pána Boha/a waruy se aby mřdāneswolil hřichu/a aby nepřestaupil přikázanij Pána boha nasseho: Zstarku pak twěho dáway al mužny/a ne odwracuy twáři twě od žadné ho chudeho/ neb tak bude/ že y od tebe nebude odwracena twáť Boží: Kterať budeš mocy tak buď milosřdný/ budešli miji mno

ho/dáway mnoho/a pakli budeš miji málo/tak y zmála rád wđeluy/ nebo odplatu do brau shromazduges sobě kēdmi potřebnosti Nebo Almužna od wsselikeho hřichu y od smrti wyswobozuge/a nedopauští dussi gi ti dotemnostij/daufanij welike bude Almužna před twáři Boží wssem křečij gi čini.

¶ Wssťu hay se pilně synu můj od wsselikeho smilstwa / a krom manželly swě mřda se nedopauštěy poznati hřichu: Pychy mřda nedopauštěy aby panowala w twém smyslu/a neb wt wém slowu/ neb gest wni počatek wzalo wsselike zatracenij: Kdožby koli wtebe něco dělal / y hned zaplať gemu mzdu/a mzda dělnijka twěho nřoli at nezustáwa wtebe: Cožby nechťel aby tobě ginij čini/ tehož ty nečin giným: Chljb twuy schudymy a lačnymy gez/a ranchem twým odjway nahě: Chljb twuy y wj no twe dáway připohřebu sprawedliwego a negez geho/ ani pjs hřissijky: Radu wždy berz od maudřeho: Powsselky čas chwal Pána Boha/a pros od něho at cesty twe zprawuge/a wssectny raddy twe/at wném zůstawagij: Oznamugi takě tobě synu můj / žeť sem dal desť hřiwen stříbra (když gsy gestě byl malijky): Gabelowi wněstě Kages Měd skem/a geho zápis má vsebe/a protož poptay se kteraťby k němu přišel/a wzal od něho prwe řeceny počet stříbra/a aby nawrátil gemu list geho: Nebo y se miji synu: At koli chudy žiwot wedeme/ale mnoho dobreho miji budem/gestli že se bati budem Pána Boha/a gestli že odstaupime od každého hřichu/a budemeli dobře činiti s.

¶ Mladý Tobias bledage towarysse na cestu nassel Andela / k otcy geho přiwedl / a poslán s nim wpominati. Matka geho plakala. Ale otec gij řesil: ¶ Kapitola V.

Odpowědel Tobias otcy swému a řekl: Wssectny wěcy kterež gsy mi přikázal wčinim otcě/ ale kterať doptám gse stříbra toho newijm/on mne nezná/a yá geho takě/ kterež znamenij dám gemu / ale ani cesty kudy bych tam měl giti newijm: Tehdy otec geho odpowědel gemu/a řekl: List zagistě geho vsebe má kteryž to když gey gemu okážess/ y hned na wrátij: Ale gdiž nynij/a poptay sobě ně

Průřlo: III 6
Luk. XIII 2

Tobias.

Yakého wérneho muže / gessobý stebau šel z
peněz / aby dořawadž sem gessiče žiw wzał to
stříbro.

B Tehdy wyssed Tobiaš/nalezl gť mláděce
krásneho an stogů/a opásane^o jako hotový
gůti na cestu / a newěda žeby Anděl Boží
byl/pozdrawil ho a řekl: Odkud tebe má-
me dobrý mláděnce: A on odpověděl: Z sy-
nůw Izrahelských: Řekl gemu Tobiaš:
Omušli cestu kteráž weđe do krajín Med-
ských: Gemužto odpověděl: Omujm/
a potěch wssch cestách často sem chodil / a
bywal gsem v Gabele bratra nasseho/ kte-
ryž bydlj w Rages městě Medských/kterž
to položeno gest na hůře Egbathanis: Ge-
mužto Tobiaš řekl: Počekay mne tuto
maličko prosym/ až pugdu a powůjm tyto
wěcy otcy mému: A wssed Tobiaš powě-
děl gest wssectny tyto wěcy otcy swému:
Kterymžto podiwilwse otec/prosyl gest aby
wssel k němu.

C X wssel gest Enemu / a pozdrawil ho /
a řekl: Radošť budiž tobě vždycky: Řekl
Tobiáš: Játat gest mi radošť poněwadž
wotemnostech sedím / a swetla nebeskeho ne-
widím: Gemuž to řekl mládenec: Niež
synau naděge že tudíž budeš wzdrawen od
C Pána Boha: Řekl gemu Tobiáš: Bu-
dessli mocý dowesti syna meho k Gabelowi
do Kages města Medskeho / a když se naw-
rátíš / zaplatím tobě za práci twau: Ř-
řekl Anděl: Ját powedu geho / y zase při-
wedu k tobě: Gemuž to Tobiáš odpowě-
děl: Prosym tebe powěz mi / kterě sy ty če-
ledi / a neb kterého pokolení: Gemuž to An-
děl Raffael odpowěděl: Na rodli se ptáš
posla čili toliko nasameho posla / kterýž by
šel s synem twým: Ale ač bych snad staro-
sti tobě newčinl: Ját sem Azaryáš Ana-
nyášse welikeho syn: Odpowěděl Tobi-
áš: Zwelikyho sy ty rodu / ale prosym ne-
bnewáy se / že sem chcel zwěděti rod twý: Ř-
řekl gemu Anděl: Ját wezdrawím powedu
syna twého / y zase wezdrawím tobě přiwe-
Ddstasné / Pán budiž swámi / a Anděl geho
prowodí was.

Tehdy připravivšše voseckny věcy
kterž měli nésti s sebau na cestu/ požehnal
Tobiáš otce svého y matky své/y mla sta

oba spolu: A kdýž sau sli/počala matka ge
ho plakati/a řicy: Hul starosti nassj wzal
sy/a poslal sy od nás/ o by někdy nebylo pe-
něz těch pokterěz sy geho poslal / dosti gest
nám bylo na nassj chudobě a zabohatstwj
sine to počítali že sine wýdali syna nasseho
před sebou: A řekl gest gij Tobíás: Nepla-
čiž zdráwě přigde syn náš tam/a zdráwě
nawrátij se k nám/a oči twě vřij gey: Wě-
řijm zagistě že Anděl Boží dobrý prowodij
geho/a způsobij dobře wseckny wěcy/ kterěz
bude miji činiti/ tať že s radostij nawrátij
se k nám: Ktakowě řeči přestala gest ma-
ta plakati a vmlkla :~

¶ Anděl Tobiasse wyswobodil od Ryby / a
oznámil genu vjíteť / sedce / yater / žluči té ryby: we
lť genu pogřti Sáru: A včť geho swatému
manželstwů: ¶ Kapitola VI.

Sšel gest pať Tobiašs / a pes za- **A** Cap. XI.
nijn běžal : A zuostal gest prw-
nijn noczlehem vržety Tygrys.
A wyssel aby sobě vmyl nohy : A hle ryba
weliká připlynula aby geho požřela : Kte-
řžto vlekl se Tobiašs žkřikl hlasem welikým
řka : Pane chce mne požřiti ryba : A řekl ge-
mu Anděl : Vgmi gi zaplytřwu a táhni gi
s sobě : To řdyž učinil / wytáhl gi nasucho a
počala se metati před nohama geho : Teh-
dy řekl genu Anděl : Wykuchay tu rybu / a
srdce gegij / y yátry / y žluč schoway vsebe / ne-
bo ty wěcy saú potřebné / k lékařstwú wžiteč-
né : To řdyž učinil / dýl té ryby vpekli a wza-
li s sebau nacestu / a wořtateř nasolili což gím
mohlo stačiti do kawádžby nepřissli do Ka-
ges města Medského.

A Tehdy Tobiašs otázal se Anděla / a řekl gemu: Prosím tebe Izaryášsi bratře aby mi powěděl kčemu se hodi tyto věci zry by kterés mi kázal schowati / a odpověděw Anděl řekl gemu: Časťku sedce rybůho když wložíš na vhlj / dým ten zahanj wisse křno pokolenj d'abelské / buď to odmůže / buď to od ženy tak že wíce nepřistaupj k nim: A žluč hodiš se k pomazánj očí nakterýchžby bylo bělno / a vzdraweny budou: A řekl gemu Tobiašs: Kde chceš abychom žištěli: Odpověděw Anděl / řekl: Geštie zde muž gmenem Raguel přjduznj z pokolenj

¶ Tobias.

twého/a tené má dceru gmenem Sárú / a nemá žádného gineho / ani syna ani dcery
krom gú/tobé má se dostati wesskeren sta-
teł geho/a musýs gi sobe wzyti z amanzelku
Protož prosýž zani otce/a dát gi tobé z amanzelku.

Tehdy odpověděl Tobias / a řekl :
Slyšim že měla sedm mužůw/a zemřeli su-
ale y to slyšel sem/že ďábel zdávil ge: Pro-
tož bogim se aby snad y mně tehož se nepřihodilo / a gsa gediný rodičim mým / wwedl-
bych s žalostj starost gich do hrobu: Tehdy
Anděl Raffael řekl gemu: Slyš mne
yáť tobé powijm / křeťj su ti gestto nadnimi
Dďábel má moc: Ti zagistě křeťj w manžels-
wo tak wcházegj/aby Boha od sebe y swé
mýslí wyhnali/a w swé chlipnosti aby měli
tak swobodu yako kůň/a mezeť / wničžto
nenj rozumu/nadtaťowýmť ďábel má moc
Ale ty řdyž pogmefs gi/a wegdeť kňj dopo-
kogjka/zatři dni zdrž se odnj / a nic gineho
nebudeť puřobiti/gedine bohu modlitise kňj
A wtu noc prwnj / řdyž wložíš na vhlj yá-
try rybji/zahnáno bude ďábelstwí: A w dru-
hau noc připustřen budeť spogenj swa-
tých Patryarchůw: Třetj pak noc pože-
hnánj nabudeť/ aby synowé zdrawj rodi-
li se zwás: A řdyž pomine třetj noc / wez-
mefs pannu s báznj Božíj/wjce pro plod/
nežli pro chlipnost/ aby w semenu Abrah-
mowu požehnání w synech twých nabyl.

zalm. xxxi.

¶ přišli do domu Raguelowa: y dána gest
Sára z amanzelku Tobiasowj/a zapsali smluwu:

¶ Kapitolo VII.

A přišli sa k Raguelowi / a přigal
gest ge Raguel s radostj: A po-
hledew na Tobiasse Raguel / řekl
gest Anně manželce swé: Kterak welmi po-
dobný gest mládenec tento k přibuznému
bratru mému: A řdyž to powěděl / řekl gest.
Odkud gste mládenec bratřj nášj: A oni
odpowěděl: Spokolenj Neptalim g sine
zwěznjw křeťj sa w Nynywen: y řekl
gim Raguel: Znáteli Tobiasse bratra mé-
ho: Křeťj to řekl sa: Amy známe: A
řdyž mnohé dobré wěcy mluwil oni: Řekl
gest Anděl k Raguelowi: Tobias na kře-
řehož se tujefs/gestť otec tohoto: y chopil

se geho/a s plácem poljbil gest/a pláce a ob-
gumage se s nim řekl gest: Požehnání bu-
dž tobě můj synu/nebo dobrého a wyborne-
ho muže sy syn: y Anna manželka geho / y
Sára také plakaly sa: A řdyž si spolu ro-
zmluwali/kázal Raguel zabiti stopce/a při-
prawiti hody.

Tehdy napomínal ge/ aby sedli zastul
k gůdlu: Řekl gest Tobias: Tutoť yá-
dnes nebudu píti ani gijti / až prwe prosbu
mau vslyšjś / a až mi slijšjś dáti Sárú
dceru swau: To slowo vslyšal Raguel v
lekl se/wida co se bylo přihodilo oněm sedmi
mužim/křeťj wessli sa kňj / a počal se obá-
wati/aby y tomuto tehož se nepřihodilo: A
řdyž sám w sobě mysle pochybowal/a nedal
žádně odpovědi Tobiasowj: Řekl gemu
Anděl: Neboj se dáti gij gemu/nebo tomu
to bogjčymu se Boha má dána byti z amanzelku
dceru twá: A protož giny nemohl ge
gi miji: Tehdy řekl Raguel: Nepochy-
bugi je Buoh modlitby me/a sly připustil
před obličeť swj / wěťj tak že y Buoh
zpřisobil to že gste wy přišli k němu/aby tato
spogena byla přibuznosti swé wedle záko-
na Mojsjssowa: Protož nynj nepochy-
bugj žet gi tobě dám: A ywar prawu ru-
ku dcery swé dal gi w prawu ruku Tobi-
assowi/řka. Buh Abrahamůw/Buh Izá-
kůw/a Buh Jakobůw būdž swám / a on
sám spogjś wás/a naplnj požehnání swé
nadwám: A wzměse list wćmli sa zapis
manželsťwa: A potom teprw hodovali si
chwalice Boha. Tehdy Raguel powo-
law k sobě Amny manželky swé / přikázal gij
aby připrawila ginan komoru: y wwedla
gest donj Sárú dceru swau/a plakala gest
gij: Sylhan naděgi měy dcero má/Pán
nebesťj daj tobě radost za zámutek křeťj sy
trpěla.

¶ Tobias pále yátry zahnal ďábelstwí: Sta-
pomjána Sárú k modlitbě: Zrob prokopali/ale
nálezse oba zdravá zase z kopali: Bohu děkugie
hodugj: A dal Raguel polowicy statku swého To-
abissowi: ¶ Kapitola VIII.

Rdyž pak powěčeli / wwedli gsa
kňj mládence: y rozpomenjw
se Tobias na řeč Andělowu wy-

xxxix.

xxxix.

Tobiass.

naw zwačku swého častku yater rybůch / a wložil gi na vhlj žiwé: A Anděl Raffael v yaw d'abla přiwázal ho napaušstí swrchnj Egiptské: Tehdy napomenul gest pannu Tobiass/a řekl gest gij: Sáro wstaň/a modlme se Pánu Bohu dnes / zaytra y pozaytřku / nebo tyto tři noci s Pánem Bohē se spogugem: A když bude potřetj noci / w nassem budem manželstwu: Synowé zagiste swatých lidj sine/a nemůžem se tak spogiti yako pohané/gestto neznagj Boha: A wstawse spolu modlili se Bohu snážně/aby zdrawj dano bylo gim.

B **Moy:** A řekl gē Tobiass: Pane Bože otciw nassich/chwaltetebete nebe y země/moře/studnice/řečy / y wseckna stwořenj twá / kteráž w nich sau: Ty gsy stwořil Adama zhljny země/a dal sy gemu pomocnicy Ewu: A nynj Pane Bože ty wjss / že ne pro sinilstwo pogumám sestru mau zamaňelku / ale pro samu milost plodu potomni / w němžby bylo požehnáno gměno twé nawěky wětuw: Sára také modlila se/řkauc: Smiluy se nad námi/smiluy se nad námi Pane bože/a dayž abychom se oba wezdrawj stara-

C A stalo se když kauři zpjwagj / kázal Raguel zawolati služebníkuw swých/a sli s nim spolu aby wykopali hrob/domniwal se zagiste že se gemu tež přihodj/yako y giny sedmi mužim křečj sau wessli knj: A když wykopal hrob/nawrátiw se Raguel k manželce swé / řekl gest gi: Possli gednu zděwek twých ať ohledá vmřeli gest/ať pochowám geho prwe nežli den bude: A ona poslala gednu zděwek swých: Kteráž to wssedssi do komory nalezla ge žiwé/a zdrawé ani spo-

D lu spj: A nawrátiwssi se powěděla dobru nowinu: A poděkowali sau Pánu Bohu Raguel a Anna manželka geho/a řekli sau: Chwáljme tebe pane Bože Izrahelský/že se nepřihodilo nám tak yakož sine se domniwali: Vcnil sy zagiste s námi milosrdenstwj twé / a zahrnal sy od nás nepřjtele / kterjž nás emantil / a smilowal sy se nad dvěma gednima/dayž gim Pane ať pilněgij chwálj tebe / a obětugij tobě obět chwály twé a swého zdrawj/aby poznali wssickni pohané že sy ty sám Bůh nadewssij zemj.

A hned přikázal Raguel služebníkuw

swým / aby zase zasypali hrob přstj kterýž byli wykopali prwe nežli by byl den: A manželce swé řekl aby vdelala hody/a připrawila wseckno coby bylo při pokrmjch potřebj nacestu: Dvě také krawé tučné / a čtyři stopce kázal zabiti/a nastrogiti hody wssem sausedum swým/y wssem přátelum: A za: **Už ix A.** wázal gest slibem Raguel Tobiass/a aby po byl vneho zadwa tehdny: A zewsseho zbožj kterymž wladl Raguel / dal gest polowicy Tobiassowi: A vcnil také tento zápis / a by y druhá polowice statku pozustala posmrti geho/ dostala se w moc Tobiassowi.

Anděl šel vpomjnatí Gabele: A přiswedl gey k Tobiassowi naswarbu:

Kapitola IX.

T Ehdy Tobiass zawolal k sobě An dēla kterehož mněl že gest člověk a řekl gemu: Azaryassi bratře prosym aby vposlechl řeči mé / bych sebe sameho dal tobě za služebníka / nebude hodné ani dosti zatwau opatrnost: Wssak prosym tebe/aby pogma s sebu howada/a služebníky šel k Gabelowi do Rages města Medstěho/a dás gemu list zapisny geho/a wezmeš od něho penjze/a prosyti geho budeš ať přigde na swarbu mau: Ty zagiste wjss že počjta dni otec můj / a gestli že mēstati budu gednijn dnem wjce/zarmautj se dusse ge. A teď wprawdě widj / kterak mne zawázal slibem Raguel/gehož žádosti potupiti nemohu.

A Tehdy Rafael pogaw s sebau čtyři z služebníkuw Raguelowých/a dwa welbludy šel do Rages města Medstých: A nalezli Gabela / dal gemu zápis geho / a wzał wseckny penjze/a powědel gemu o Tobiassowi synu Tobiass wseckny wěcy ktere se daly: A žádal geho aby snim šel na swarbu: A když přišel do domu Raguelowa/nalezl gest Tobiass an sedj za stolem: A wstaw rychle za stole/poljbili se wespolet: A plakal gest Gabelus / a chwálil Boha/řka: Dayž tobě požehnánj Pán Bůh Izrahelský/nebo gsy syn wyborneho muže / a sprawedliwego/ Boho boyného / a Almužny činjcyho: A na manželku twau ať gest dano požehnánj/y narodice wässe/abyšste wideali syny wässe/y syny synuw wassich / až do-

Wjss vj B

Wjss vj B

¶ Tobias.

třetího a čtvrtého pokolení / a buď sýmě wá-
sse požehnané od Boha Izrahelského / kte-
rýž kraluje nawěky věkůw: A když wssi-
ckni řekli Amen / oddali se k hodoowaní / ale s
bázní Boží hody swatební působili: ~

¶ Tobias starý rmautl gse s manželkou / je
syn gegich přigiti proděwal: A Raguel nemohl
vsebe obdržeti Tobiasse / propustil ho y s Sárą.

¶ Kapitola X.

A Když proděwal Tobias nawra-
titi se domůw pro swatbu / pečo-
wal otec geho Tobias / řka: Wj
sli proč mšeťá syn můj / a neb proč ho tá-
dla uho drží: snad gest Gabelus vmřel / a
nenij k doby gemu dal peníze: A počal se test-
liti přijlís / on y Anna manželka geho snim
A počala obadwa plakati / proto že wden v-
rčený nenawrátil se syn gich knim: A plaka-
la gest matka pláčem ne wfogitedlným / a ři-
kala: Běda mně synu můj / y proč sine te-
be pustili nadalekau cestu / swětlo očí nassich
hul starosti nassij / porěšenij žiwota nasseho
naděge potomkůw nassich: Wsseckny wě-
cy wrobě samem magúce / neměli sme tebe pu-
stiti od sebe: Gijž to mluwil Tobias: Nle
a nermuť se / zdráw gest syn náš / neť gest
dosti wěrný muž s kterýmž sme geho posla-
li: Ale ona žádným obyčegem nemohla se
wpořogiti / ale na každý den wybijhagúce hle-
děla wůkol / a obcházelá po cestách kterýmž
nadála se že tudy pugde / aby zdaleka vzřela
geho / mohlo by to byti když by se zase wra-
cowal.

¶ Raguel pak namluwal zete swého řka
Pobuď zde a iat possli posla k Tobiasowi
otec twému že gsy zdráw: Gemuž to od-
powědel Tobias: Já wjm že otec můj y
matka má nynij počijtagij dni / a rmanu se
dusse gich wnich: A když mnohými řeční
prosyl Raguel Tobiasse / a on gemu nřá-
ným abyčegem nechťel / woliti / dal ge Sár-
u a polowicy wssého statku swého / polowi-
cy pacholkuw / dijewet / polowicy skotuw /
welblauduw / kraw / y peněz mnoho / a zdra-
weho a weseleho pustil od sebe / řka: Anděl
Boží swatý buď nacestě wassij / a dowedij
wás wzdrawij / abyšte našli wsseckny wě-
cy wdoberim přirodicích wassich / a aby wi-
děly oči mé syny wässe prwe než vmru: Teh

dy rodičowé vyawosse dceru swau Sárą /
poljibili sa gi / a propustili aby ssa napomi-
nagic gij aby čila testi swé / a aby mlowala
muže swé / čeládku aby zprawowala / diim
aby opatrowala / a sama se aby chowala
bez auhony: ~

¶ Tobias s Andělem před šel Sárą y čeleb-
pomazal očí otce swého žlucij / a prohlédl gest:
zanijm přisla Sárą / a hodoowali spřátely:

¶ Kapitola XI.

A Když se zase nawracowali / přisli
sau k Charan genž gest vprostřed-
ku cesty proti Nynywe / gedenactě-
ho dne: A řekl gest Anděl: Bratře Tob-
assi / wjss kteraś opustil otce swého / protož
zdáti se podma napřed / a poznenahlu at
zanámi gde čeládka s manželkou twau y s
dobytkem: A když se to ljúbilo aby sli na-
před / řekl Raffael k Tobiasowi: Wzmi
s sebou žluc rybij / neboť bude potřebná: A
wzal gest Tobias tu žluc a sli: Matka
pak geho Anna seděla na každý den wcesty
nawrchu hory / s kterěz mohla opatřiti dale-
ko: A když stoho mřsta wyhlédala gijž
by šel / vzřela ge zdaleka / a y hned poznala že
syn gegij gde: A běžecy domůw / powěděla
muži swému řkaucy: Gy gijž gde syn twý
¶ A řekl ge Raffael k Tobiasowi: Jatz
brzo wegdeś do domu twého / y hned po-
modl se pánu Bohu twému a poděkuje gemu
přistupij k otcy twému / a polijž gey / a y
hned pomazij očí geho tauto žlucij rybij kre-
rauž neseś s sebou: Nebo wěz / že y hned
otewran se oči geho / a vzřij swětlo nebeske
otec twý a widauc tebe / radowatiť se bude
Tehdy předběhl pes kterýž s nimi byl nace-
stě napprow domůw / a jako posel předběhl
wocasem wrte radowal se: A wstaw otec
slepý počal chutně gijti vřážge se wnohy: A
daw služebníkú rukú aby gey wedl / wysšel
gest wcestu synu swému / a přigaw gey / po-
ljibil ho s manželkou swau / a počali plakati
pro radost: A když pomodlili se Bohu a po-
děkowali / seděli sa spolu: A wzaw Tob-
ass žluc rybij / pomazal očí otce swého / a po-
nechal tat jako téměř zapul hodiny: A poča-
lo bělmo s očí geho gijti / jako mazdřička
wagečná: A vyaw gi Tobias strhl gest s
očí geho / a y hned zrak přigal gest: A chwa

Tobias.

E lili gšau pána Boha/on y manželka geho/y
wšyckni křesťj znali ho: Tobias pak řekl
gest: Chválijm tebe pane Bože Izrahelský
a děkuj tobě že sy ty mne potrestal a ty gšy
mne vzdrawil / a hle teď widjm Tobiasse
syna meeho.

D Posedmi pak dnech přišla gť y Sára
žena syna geho / y wšyckna čeled / y dobytek
wezdrawil / y welblaudowé: Y penize we-
lík po ženě přynesený gšau / y také ty penize
kterej byl wzal od Gabele: Y wyprawowal
rodicuom swym wšeckna dobrodini Boží
kterej učinil snim štrže toho člověka kterej
geho wedl: Y přišli gšy Achyor a Nabath
sestrzeny Tobiasowi / radugíce gšl To-
biassowi / a spolu weselíce se snim /zewšech
dobrych věcy /kterej Buoh učinil přiněm:
A zasedm dnj hodugíce /wšyckni sradosťj
welikau weselili se.

¶ Připomíná otcy mladý Tobias dobro-
dinj štrže Anděla učiněné: Chťj gemu dáti polo-
wicy statku: A on gemu prawdu oznámil.

¶ Kapitola. XII.

A Lhdy powolal k sobě Tobias sy-
na sweho / a řekl gemu: Co muože
me dáti muzy tomuto swatému kře-
stj chodilšebau: Odpowědew Tobias /
řekl otcy swému: Otče ktera mzdú dáme
gemu / a neš co hodné muž byti za geho do-
brodinj: Mne wedl y zase přiwedl wezdra-
wíj: Penize od Gabele on gest wzal: Ženu
mi zpuosobil / a šabelstwj odnj on zabnal/
radost rodicuom gegjm učinil / mne od poz-
temj ryby wyswobodil / a tobě zrak nawrá-
til že widjš swětlo nebeske: A wšemi do-
brymi věcmi štrzeného naplněm gšine / pro-
tož co gemu zato hodného budeme mocy dá-
ti: Ale prosym tě otče muog / aby prosyl
ge / zdalíš snad chťl wzyti polowicy wše-
ch věcy /kterej přynesený gšau.

B Y powolawše geho otec a syn / učinili
gemu poctiwost / a počali geho prosyti / aby
račyl wzyti polowicy wšech věcy /kterej
gšl přinesl: Y powědel jim tayne: Chwal-
te pána Boha nebeskeho / a przedewšemi
žiwymi wyznáwayte geho / neš gest učinil
swami milosrdenstwj swé: Taimž zagistě
wěc Králowu tagiti dobré gest / ale šturky
Boží oznamiti / a wyprawowati poctiwě

gest / dobré gest modlitba s postem / a s al-
mužnau wíce nežli poklady zlaté shromáž-
dowati: Nebo almužna od smrti wyswo-
bozuge / a onať gest gestro čistj hrzjchy / a
činj že člověk nalezáa žywot wěčný / ale kře-
stj činj hrzjch a neprawost / nepřáteleť gšau
swé duse: Protož oznamugi wám prawdu
a nestrygi před wami tayne řečy: Když gšy
se modlěwal spláčem / a pochowáwal mrt-
wé a necháwals oběda swého / a tayne cho-
wal sy mrtwé vsebe wedne / a w nocy sy po-
chowáwal ge / yť sem obětowáwal modlit-
by twé pánu Bohu. A že sy byl přigemný
Bohu / prož potřebj gť bylo aby pokusšeni
zkusylo tebe: A nynj poslal mne pán Buoh
abych tebe vzdrawil / a Sárú manželku sy-
na twého od šabelstwj wyswobodil: Já
zagistě gšem Raffael Anděl geden zsedmi/
křesťj štogjm předpánem Bohem: A když
gšau to wšlyšeli vlekli se / a třesíce se padli na
zemi natwáry swé: Y řekl gest jim Anděl:
Pokoy wám neboyte se / neš když sem byl
swami štrže wuoli Boží byl gšem / geho ch-
walte a ge děkugte: Zdálo se wám že gšem
swami / gedl a pil / ale yť pokrmu a nápoje
newjdaneho / kterej od lidj nemuož widjm
byti / pojmám: Protož gšl gest čas aťbych
se nawrátil k tomu kterej mē poslal: Ale wy
chwalte Boha / a wyprawugte wšeckny
divné věcy geho: A když to powědel / zmi-
zel gest před očyma gich / a wíce geho widěti
nemohli: Y padše nazemi natwáry zatrzy
hodiny chwalili gšau Pána Boha: A w-
stawše wyprawowali gšl wšeckny divné
věcy geho.

¶ Slova Tobiasse starého / gimž chwalil pána
Boha: Prorokuge oslawnem městie Geruzalémě.

¶ Kapitola. XIII.

A Lhdy Tobias starý wotewřew
vsta swá / chwalil Boha / a řekl:
Weliký gšy pane nawěky / a po w-
šeckny wěky Králowstwj twé: Nebo ty
dopuštjšs nemoc / a vzdrawuges / wwodjšs
do hrobu / a zase wywodjšs / a nemj křoby
wywarowal se mocy twé: Chwalte pána
synowee Izrahelský / a przed obličjem ná-
rodnow wyznáwayte geho: Nebo proto
gest rozptylil wás mezy národy kterejž ne-
znagj Boha / abyšste wy wyprawowali
divné věcy geho / a genaučyli že nemj giny
h h j

1 Král: 11. 2.
1 Múd: xvi. 4

Tobias.

Buoh wsssemohatuey krom něho: Oně gest
trestatnás pro neprawosti nasse/ a oně woy-
s wobodij nás promilosrdenstwij swě: Pro-
tož pohledtež kterece wěcy učinil swámi/ a s
báziň y s strachem wyznáwayte se genu/ a
Krále wěkuow powysylgite w skutcy ch wa-
ssych: Já pak wzemi wězenij něho wyzna-
wati se budu genu / nebo okázal welebnost
swau nad lidem hřijšným: Protož obraťte
se hřijšnýj / a čyňte sprawedliwost před
Pánem/ wěříjce že učinij swámi milosrden-
stwij swě: Alle ya y dussé má wněm weseliti
se budem: Chwalte pána Boha wssyckni
wolenij ge° / činite dnij weselé/ a wyznawag-
te se genu: Geruzaléme město Božij trestal
tebe Buoh w skutcy ch rukú twych: Wyzná-
wag se pánu Bohu w dobrých wěcech twy-
ch/ a chwal Boha wěkuow / a ačby přiwedl zase k
tobě wssěcky wězně / aby se radował pow-
ssěckny wěky wěkuow: Swětlem yasným
stěwiti se budeš / a wssěckny koncyny země
klaněti se budou tobě: Narodowě zdaleka
křobě přijgdu / a dary nesauce klaněti gse
budau pánu Bohu wrobě / a zemi twau w
swatosti miji budau: Gmeno zagisťe welitě
wzywati budau wrobě: Zlorzecenij budau
křeťijby pohrzeli tebau/ a potupenij budau
wssyckni křeťijby gse ruhali tobě: A pože-
hnánij budu ti křeťij budu wzděláwati tebe
a ty radowati gse budeš w twych synijch/
nebo wssyckni požechnanij budu / a shromáž-
dění budu kúpánu Bohu: Blahoslawenij
wssyckni křeťij milujij tebe/ a křeťij radujij
se nadpokogem twym: Dussé má chwališ
Pána / nebe gest wyswobodil Geruzaléme
město swě zewssěch zámurkuow geho Pan
Buoh náš: Blahoslawenij budu pozuo-
staniš oštatkowě semene mé° / aby pohleděli
naslawou Geruzalémstú/ brány Geruzalém-
stee wdelanij budu z Zafiru a z Smaragdú
a wssěcky zdi geho wukol z kámeně draběho
a wlice geho podláždění budau kámenem bij-
lým čyštým/ a powlicech geho zpřuwati budu
Alleluja: Požechnanij pán Buoh / kteryž
powysyl gey/ aby bylo nadnim Králowst-
wij geho nawěky wěkuow/ Amen:

→ 4. Łęcha a smrt Tobiassowa : Proroctwůj o
propadnutí Wtynrwě : O nawracení k rodičovs

Sáry posmrtní otce svého a matky.

¶ Kapicola. XIII.

A Tak dokonany gsau řečy Tobia: 21
ssowý: Pak Tobiasa když wzal
zrať / byl gest žyw leť čtyřdceti a
dwě / a widěl syny wnukow swých: A když
wyplnil sto leť a dvě / pochován gest po-
třívě w městě Etnywen: Aleb když byl w
padesáti a sšesti letech / zrať potratil gest / a
když byl w sšedesáti letech / zase wzal gey:
Wostatel pak času żywota geho w radosti
byl gť / a s dobrým prospěchem bazně Boží
sešel gest v pokoj.

A w hodinu když měl vmeřiti/zawolal
 k sobě Tobiasse syna swého/a sedm synow
 geho wnukow swých: **R**zekl jim. Blíž
 kof bude zkažení města **N**ynywe / neboť ne-
 pochybš slowo **B**ožj/a bratřj nassy křeřj
 to rozpryleni gsí z země **I**zrahelske nawra-
 tš se donš / a wsselš se země geho zpustlá na-
 plněna bude/a chrám **B**ožj kteryž wypálen
 gest w něm/opět zase wstaven bude / a tuť se
 nawratš wssyckni křeřj se Bogš **B**oha: **A**
 pohance opustš modly swée/a přjgdu do
Geruzalema/a bydliť budu w něm/a rado-
 wati se budu w něm wssyckni kralowé země/
Elaněgšce se **B**ohu **I**zrahelskému: **P**rotož
 slyšte synowé moji otce washeho: **S**lužte
 pánu **B**ohu wprawdě/a pilně pragte se aby-
 ste činili ty wěcy ktereež se genu lšbš: **A** sy-
 nuom wasšym přikazte aby činili sprawed-
 nosti a almužny/ať pomnš napána **B**oha/
 a chwálě geho nawsselš čas wprawdě/a
 wewsselš se mocí swé: **P**rotož nynš synowé
 wposlechněte mne a nebyť wayte zde: **A**le wa-
 kteryžkoli den pochowáte matku swau sem-
 nu w hrobě gednom / y hned štrogte se aby-
 ste šli odsud: **W**idšj zagište že neprawošť
 města tohoto konec učinš genu.

X stalo se posmrti matky ge / Tobias
 ssel pryč / Nyni we smanzelstwu swi a syny
 y syny synuwo swych / a nawratil se k Te
 stuom swym / a nalezl ge wezdrawu wsta
 rosti dobre a pečy onich mel / a on zawrel
 gest ocy gich / a wefferen statel domu Ka
 guelowa on gest wzal: X widel gest patepo
 toleny syny synuwo swych: A kdyz vyplnil
 let dewadesat a dewet wbozni Boží brado
 sty pochowali gsau geho: Wefferen pal
 rod geho / y wseckno přibuzenstwu w do

Dear Rob
 Got the
 money
 in the mail
 very fast
 Love
 J.

ಪ್ರಗಾಢ. xx ೩

Libe.
oliven-
si agro
quoy lo

cus, quem varicose incolunt, si-
tus est, qui Rayow appellatur, de-
git inibi gn. Pastor Buddus, quem aliquo-
ties visitavi; Johana sit benedictus.